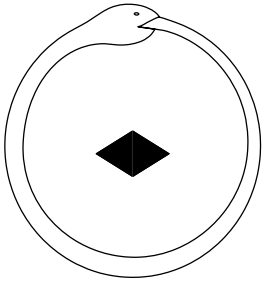


HEERI
EL SOL BANIWA
Francisco Baniwa



cuadernos
SELVAGEM



O SOL BANIWA

Francisco Baniwa

Kua papera upé aikué ukuntarísa Nheengatu upé asuí ta musasa aé kariwa ta nheenga kití portugues yã kurasi resewá,awá umbebeu sesewara Francisco Fontes Baniwa. Yã video mamem Francisco [uyukuáwa uikú iké](#) uyeresá kurasi (Ciclo Sol) upé mamem aikué ukuntari sa 17 yeenga. Reputai ramem rekúa kua baniwa ta umbembeusa ta resewá, aikué yã livro [mundo muruã](#) (Dantes, 2022) awa umuyã yã Francy Fontes Baniwa asui e paia irum, Francisco Fontes Baniwa.

Este cuaderno se compone de la transcripción en Nheengatu y de la traducción en español de una narrativa sobre el Sol, contada por Francisco Fontes Baniwa. Se puede acceder [aquí](#) al vídeo de Francisco que forma parte del Ciclo Sol, que cuenta con 17 charlas. Para conocer más sobre las narrativas cosmológicas del pueblo Baniwa, está el libro [Umbigo do mundo](#) [Ombbligo del mundo] (Dantes, 2022), escrito por Francy Fontes Baniwa junto con su padre, Francisco Fontes Baniwa.

Yandarã yandé Baniwa ita, mairamen uyukúa yã Ñapirikoli urikú musapí imun Heeri, Mawirikoli, aité pa ta yunpirunga yã. Yã ara uikurewa e ara upé urikuã wate yã kurasi, urikuanã wate yã imun, serawaá heeri yandarã serawaá heeri aité yã kurasi. Yawerã yepe parte upé yandarã yandé Baniwa ita, heeriene ta seruka kurasi raita ita hohodene. Yawerã umuyã yane yupirunga yepe wasu Ñapirikoli irum.

Para nosotras y nosotros¹, el pueblo Baniwa, cuando Ñapirikoli surgió, él tenía hermanos: Heeri y Mawirikoli. Eso fue el inicio de todo. En el mundo antiguo, que era su mundo, ya existía el Sol. Ya tenía a su hermano, al que llamamos Heeri. El nombre Heeri es el Sol. Una parte de nosotras y nosotros, pueblo Baniwa, los Heeriene, llama a los Hohodene “los hijos del Sol”. Todo eso se hizo al principio del mundo junto con Ñapirikoli.

Aé kurasí ta yensá amun yane yenga rupi yã heeri. Yandé yaseruka kamoi, mã sera retewa, kuaye payeen awa ukua wa, aite uwike umutawarisa upé heeri, yawe sesewara kua kurasí.

Yawearã kuxima Ñapirikoli ramem re, yepewasú wate uyukua irum, mayé imum yawe, imun té yã. Aé umã uriku umásá iké iwi resé, asui paranã, umã piri paranã resé, ta uyem umutawarisa upé, ae umã piri yã paranã. Yansé ape aikue yã yawaité wa ita, yawe arã yawe upita yã.

Amum upé kuxima uiku ramen re kua ara upé yã Ñapirikoli, uiku wa mamen ti wa uwata, uyai yepe lugar upé, yansé isui wara te uyusãramen. Kuayé ara upita yandarã yandé kuiiri waraita, pãyen mira ita mundu turususá, uriku yã mainta ya yen, upuderã aite kua kuayewa pituna, uwatã kuaye kua kurasí. Usu wa uyuka amun irun, yawe umen sesewara yande baniwa ita kua kurasí.

El Sol, en la lengua *Koripako*, se llama Heeri. En la lengua *Baniwa*, lo llamamos de Kamoi. En *Nheengatu*, el Sol es kurasí. Sin embargo, su verdadero nombre, el que todo el mundo sabe y que se usa en la bendición, es Heeri. Así hablamos sobre el Sol.

En los tiempos primordiales de Ñapirikoli, el poder y la sabiduría de su hermano Heeri eran iguales, pues ambos eran hermanos. Ñapirikoli se dio cuenta de que Heeri miraba a la tierra, mientras su propia mirada se mantenía en el río. Así se dice en la bendición: él mira con firmeza al río pues en aquel lugar hay seres peligrosos. Así fue y así será.

En el tiempo antiguo, cuando Ñapirikoli estaba en su mundo, el Sol no se movía, se quedaba en un único lugar, pues era su propio cuerpo. Él se sentía parte de Ñapirikoli. Así se quedó el tiempo para nosotras y nosotros de la nueva generación, y para toda la humanidad del mundo. Hubo un cambio para que pudiese haber noche y el Sol pudiese girar. Ñapirikoli fue a buscar la noche con su suegro. Así es la historia para nosotras y nosotros, el pueblo *Baniwa*, sobre el Sol.

Kuxima yane ramunhã ambira ita yane rundewara ita, até akua yã, ae ramen ré uiku kua ara upé Ñapirikoli imun dzuli imun kaali e kua heeri wa será kurasí. Aintarewa ta mã, aitarewa ta mã yã ba, mainta ya yeen, tiwa yapuderi, ti yariku ae ba yawerã yariku wara ae aintare ta mã yane runde asui usasa yandarã.

Yandé kua mira ita uyuka rire yandé, ae te uxari yandarã yapuderã yaiku sese, marãta yaiku sesé, marã ta yaputari que aikue ae yandarã yandé yaiku wa yane, yamunhã rã yane rimbiu. Que yandarã yande mamen yaiku wa, ti kuayé maye amu retamã ta yawe, mamen aikue wa so amãna, amun ramen yasi aikue amãna, amun ramen yasi akue kurasí, yásí aikue manungara amun lugar upé. Yandarã yande uriku yã mamen umearanwã kurasí yã mamen umenrãwa amãna, yawearã yakua mã ara umearãwa kuarasi, man yasi ita ta umearãwa kusari, indé rekua re mã rerikú sesewara, resã que ae umuyarã re riku manungara. Kua re munhã rã manungara re munha wa, yã kurasí wirupi kurasí kuara upé, re suarã re yuka manungara kurasí wirupi, mairamen ara puranga yansé ti yapuderi yapuraki, ya yuka manungara pituna wasu wa cupé, ti yamã.

Antiguamente, en el tiempo de nuestros abuelos y antepasados, cuando Ñapirikoli estaba en su mundo con sus hermanos Dzooli, Kaali y Heeri, el Sol, ellos analizaban y entendían lo que deberíamos o no deberíamos tener. Por eso, todo lo que tenemos lo decidieron ellos antes de nosotras y nosotros. Ellos nos pasaron todo.

Tras nuestro nacimiento, el de los humanos, el propio Ñapirikoli dejó al Sol para que pudiésemos vivir de él. ¿Y por qué nosotras y nosotros queremos la presencia del Sol? Para preparar nuestro alimento. En el territorio donde estamos, no es como en otros lugares del mundo con meses de lluvia y Sol al mismo tiempo. Nosotras y nosotros tenemos el tiempo del Sol y el tiempo de la lluvia. Por eso sabemos en qué tiempo va a haber Sol – sabemos exactamente en qué meses habrá Sol. Tenemos conocimiento, sentimos y sabemos que el Sol es el que hace que tengamos algo. Con él preparamos todo. Debajo del Sol, vas preparando algo por dentro de la luz del Sol. Cuando vas a recolectar algo, tiene que estar debajo del Sol, cuando el día está bonito. No podemos trabajar, recolectar algo en la oscuridad, porque no vemos.

Puxuwera mawa ya yusã tiwayamã kurasi, puxuwera mã yayusã tiramen kuaye ara umuturi yandé, apé yawera rupi yandarã yã kurasi akua katu yaikuarã sese umuyã puranga yandarã ae wate ukua que yandé taíra ita te yande, yaweara yã umanwara uiku yané rese kua ara upé. Ape yã mairamen ta mutawari kurasi, manunga sui proteção sempre ta manduai heeri, heeri yã ta seruka wa, yã mairamen ta mukaturu tainã imasí ou yandeté yane masi ramen, sempre ta manduai yã heeri porque ae te kurasi mã, ta mutawari rame kupixa ta manduari heeri resé. Umbá, yã so mairamen ta yã yane resé yandé mira ita, asui ta manduai ramen kua maíwa itá, paranã pura itá, kaá pura itá, kurupira itá. Ta yui ta manduari aite yã imira sa yã míra Heeriene ta yeen wa, ae supi te ta xarí yansé yã kurasi raira ita sui pa ta tiarí ta sui yawaité sa, yawerã ta manduari wara ta uiku yã imira sa ainte yã kurasi raíra.

Cuando no hay Sol, nos sentimos mal, nos sentimos mal cuando el Sol no brilla en nosotras y nosotros. Por eso, para nosotras y nosotros, el Sol nos hace bien, pues sabe que somos sus hijas e hijos. Siempre tiene un ojo puesto en nosotras y nosotros, hasta ahora. Siempre está mirando por nosotras y nosotros en este mundo. Llamamos al Sol para que nos proteja para realizar la bendición en los seres humanos, y cuando recuerdan los seres guardianes que son encantados de los ríos, seres de la floresta y dueños de la selva. Esos seres vuelven a pensar y a recordar el clan Heeriene – ellos no nos olvidan, pues el clan Heeriene es hijo del Sol. Ellos alejan todo peligro de los hijos del Sol, por eso, siempre se acuerdan de su clan.

Kuiri mairamen yã Hohodene uputai uyuseruka uyenkua yui ixé kurasi raira, ta pude ta yuseruka yanyen kua Hohodene itá. Ta pude ta yuseruka, yansé yã heeriene yã taira ita, ae yã ta paya yawewa ta ramunha akua, mayé kua yandé Dzuliene yandé sisui tapuia, Dzuli raira ita. Yawete yã heeriene, yã heeri raira ita, yawesa yã, ta pude ta yuseruka yãyen muyukua ae upuderã upita uyukua satambica, ta supé kuaita, amun ramen amun rupi wate, amun kiti wate aité yã.

Mayé yande ya putai ramen ya yumbeu kuayé yane anga, kua yá yane rupirunga, kua yane paya kua yane mira sa, ta pude ta yeen, yande yui ya pude ya yeen. Ape yã mira ita kurasi raira ita, ta uiku waranã kiti, ape yã ta iwí yã kurasi raira ita? Eem, apé ta uiku payen yã ayari ipuku sá, içana yui uyumunã kuiri ea ta uiku. Ta iwí ayarí, waranã.

Entonces hoy, los Hohodene pueden llamarse hijos del Sol, pues son hijos de Heeriene. El Sol es su padre, su abuelo. Así como nosotros, los Dzolienes, nosotros del clan de los Siusí, somos hijos de Dzooli. Así son los Heeriene, hijos de Heeri. Pueden llamarse así, pueden mostrarse y aparecerse para ellos, para que tengan certeza.

Así como nosotras y nosotros, que quisimos hablar sobre nuestro espíritu, nuestro inicio, podemos decir “ese es nuestro padre, nuestro pueblo”. Tanto ellos como nosotras y nosotros podemos hablar. La tierra de los hijos del Sol es Ayari y Waranã. Sí, ellos están allí, a lo largo del Río Ayari. También en Içana están viviendo ahora.

GLOSARIO

MAWIRIKOLI: el primer mortal, la primera persona que murió en el tiempo de Ñapirikili y que inició la muerte para el mundo actual, era el menor de los hermanos de Ñapirikoli.

HEERI: Sol en Koripako, el segundo de los hermanos de Ñapirikoli.

ÑAPIRIKOLI: creador del mundo.

DZOOLI: dueño de la bendición.

KAALI: dueño del campo.

KURASÍ: Sol en Nheengatu.

KAMOI: Sol en Baniwa.

AYARI: Río afluente del Río Içana.

WARANÃ: Río afluente del Río Ayari.

HOHODENE: clan de inambú, del pueblo Baniwa.

HEERIENE: clan de los hijos del sol, del pueblo Baniwa, como los Koripako y Hohodene.

DZORIENE: clan de los hijos de Dzooli, del pueblo Baniwa, como los Siusi y Tapuia.

NOTA

1. En la traducción al español se ha optado por el uso del género inclusivo (“nosotras y nosotros”) cuando el narrador se refiere a su pueblo en el momento presente. En los pasajes relativos a las filiaciones y a la narración de los orígenes, se ha conservado el masculino como forma neutra, procurando no proyectar sobre el texto categorías ajenas a su propio horizonte de sentido.

FRANCISCO LUIZ FONTES ae ĩdijina Baniwa e mirasá suisi tapuya, uikuwa tenda Ukuki Kaxuwera, uikuwa paranã Uaraná rupi, paranã Ayari apira upewa, umunhãwa parti içana paranã irum. Ae maadzero – mayẽ satayã “ukuawa” Baniwa mirasa ta supe. Ae ũbuesa murasita, yẽgai saita, yapurasi rupia ita, mütawarisá asui umüyawaita payẽ mãnugaraita – akua irupĩtu, ipaya irum, itutira tairum asui samuyã tairum yuiri suisi tapuya ita asui inãbu tapuya ita. Ukũtaiwa siya yẽga asui ũbeuwa patera upe mũdu murũa (Dantes, 2022) resewara. Unãse ukũtai Baniwa asui Koripako, asui ukũtai yẽgatu ipaya irum, usendu Kubeo, iyariya rupi imayã mayã. Ukua yuiri português asui español, assui ukua upurũgita wanano uwatawa tarupĩtu, uri ukũtai yẽgatu puranga mairamẽ uiku wana assunção upe asui umẽdai assunção kurumiwasu sape.

FRANCISCO LUIZ FONTES BANIWA es indígena Baniwa del clan *Waliperedakeenai*, natural de la comunidad de Ucuqui Cachoeira, localizada en el río Guaraná, afluente del Río Ayari, parte de la cuenca del río Içana. Es maadzero – que significa ‘sabio’ para el pueblo Baniwa. Es maestro de danzas, cantos, instrumentos musicales, narrador, sanador, artesano – que aprendió, a su vez, con su padre, tíos y abuelos de los clanes *Waliperedakeenai* e *Hohoodeni*. Políglota y narrador del libro *Umbigo do mundo* (Dantes, 2022). Nació hablando Baniwa y Koripako, comenzó a aprender *Nheengatu* con su padre y entiende Kubeo por causa de su abuela materna. Además de saber portugués y español, también aprendió a hablar Wanano en sus andanzas y se tornó fluente en *Nheengatu* cuando se estableció y casó en Assunção, en su juventud.

TRADUTORA DA LÍNGUA NHEENGATU

BIANCA ALDECIA BITENCOURT FONTES yane yenga rupi e sera kurasi kuema sa aé Baniwa asui siusí tapuia, uyukirai missão upé, ukuntai nheengatu e aé Francisco Luiz Fontes raiera y uyumbúe asui umiyã uiku História reséwa Universidade Federal da Fronteira sul (UFFS) upé.

BIANCA ALDECIA BITENCOURT FONTES, de nombre indígena Kerako, es Baniwa del clan Waliperedakeenai, natural de la comunidad de Assunção do Rio Içana, hablante del paulista, el Nheengatu. Hija de Francisco Luiz Fontes y estudiante del grado de Historia en la Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS).

Portada: Sol tomado de la pintura *Umbigo do mundo*, de Frank Baniwa. 2023.

TRADUCCIÓN

ANA ABRIL

Ana Abril es periodista, escritora y profesora. Actualmente, doctoranda en estudios de género finalizando su tesis sobre los giros ontológicos a través del estudio de tropos alimenticios y del dualismo humano/ animal. De regreso a Andalucía después de 14 años, está en proceso de revaluación profesional y espiritual manteniendo su interés por la educación, el arte y los saberes tradicionales. Perteneciente a la Comunidad Selvagem desde hace un año, Ana colabora en la traducción y revisión portugués-español. También escribe y trabaja artísticamente como *Anus Abrir*, identidad con la que reflexiona sobre el comer y la sexualidad abjecta.

REVISIÓN

TAU LUNA

Tau Luna es artista visual, investigadore, curadore y docente, trabaja en el cruce entre arte, mediación y educación. Investiga la migración humana como acontecimiento ligado a la violencia colonial y las relaciones de escucha y memoria con seres más-que-humanos, mediante el cruce de tecnologías ancestrales, científicas e intuitivas. Hace parte de la comunidad Selvagem desde el 2020 como traductore y aprendiz. Es de Colombia, vive en Barcelona.

El trabajo de producción editorial de los Cuadernos Selvagem es realizado colectivamente con el Grupo Traducciones Selvagem. La dirección editorial está a cargo de Anna Dantes y la coordinación, de Alice Faria. La maquetación es de Tania Grillo y Érico Peretta. La coordinación del Grupo Español está al cargo de Daniela Ruiz.

Más información en selvagemciclo.org.br

Todas las actividades y materiales de Selvagem se comparten de manera gratuita. Para quienes deseen retribuir, los invitamos a apoyar financieramente a las Escuelas Vivas, un movimiento que respalda cinco proyectos indígenas dedicados al fortalecimiento y la transmisión de sus saberes.

Más información aquí: selvagemciclo.org.br/apoie

Cuadernos SELVAGEM
Publicación digital de
Dantes Editora
Biosfera, 2024
Traducción al español, 2025

